



GUÍA DOCENTE
CURSO 2020-21

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Idioma moderno IV: Inglés IV
Código	221144
Titulación	Grado en Filosofía
Curso	Cuarto
Semestre	Segundo
Créditos ECTS	3
Carácter	Obligatoria
Módulo	Idiomas
Universidad	Universitat Ramon Llull
Horario	Miércoles de 9,10 a 10,55h.
Profesores/as	Sílvia Coll-Vinent
Descriptor	El objetivo del curso es profundizar en el conocimiento del inglés ensayístico a partir del trabajo lingüístico y traductológico aplicado a una selección de textos de historia de la cultura y de las ideas. Se trabajará en el análisis gramatical, las estrategias de traducción, la sistematización de errores y el comentario sobre estilos académicos.
Modalidad de impartición	Presencial
Lengua	Catalán/inglés

Docente	
Nombre	Sílvia Coll-Vinent
Departamento	Filosofía y humanidades
Despacho	6 (cuarta planta)
e-mail	scollvinent@filosofia.url.edu
Teléfono	93 453 43 38/ext. 236
Horario de Tutorías	Lunes de 10 a 12h. Miércoles de 11 a 12h.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Conocimiento de textos literarios en lengua original

Prerrequisitos
Nivel de inglés (bachillerato)

Competencias – Objetivos
Competencias de la asignatura
Competencias Generales
CG5. Que el estudiante adquiera una buena capacidad comprensora en relación a textos de alto nivel cultural. CG7. Que el alumno sea capaz de adquirir las habilidades lingüísticas necesarias para un titulado universitario en el mundo actual y, particularmente, para poder así acceder en mejores condiciones a las fuentes originales del pensamiento filosófico y de la tradición humanística. CG17. Que el alumno sea capaz de responsabilizarse del propio aprendizaje, desarrollando aquellas habilidades necesarias para trabajar de forma auto-dirigida y para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
Competencias Específicas (Módulo: Idiomas)
CE3. Que el alumno sea capaz de adquirir conocimientos y habilidades de lectura-traducción y de conversación generales de una lengua extranjera moderna. CE5. Que el alumno sea capaz de leer y traducir textos filosóficos básicos en una lengua extranjera moderna. CE7. Que el alumno sea capaz de adquirir las habilidades necesarias para reconocer y usar con propiedad algunos de los términos filosóficos más importantes de una lengua extranjera moderna, pudiendo incorporar tales conocimientos al comentario de los textos filosóficos.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos –Unidades Temáticas
Tema 1: Introducción
1.1 El siglo XIX y el debate sobre la cultura 1.2. Ensayo sobre cultura e historia de las ideas
Tema 2: Matthew Arnold
3.1 Análisis del texto: Culture and Anarchy, 1869 (fragmentos) 3.2. Comentario gramatical y estilístico 3.3. Práctica de traducción
Tema 3: Isaiah Berlin y la historia de las ideas
3.1. Análisis del texto: The Crooked Timber of Humanity (fragmentos) 3.2. Comentario gramatical y estilístico 3.3. Práctica de traducción
Tema 4: Errores de traducción
4.1. Compendio de errores 4.4. Estrategias de corrección y traducción
Tema 5: Traducción y estilo
5.1. Estilo académico: introducción, conclusión 5.2. Estilo académico: resum, recapitulación 5.3. Estilo académico: argumentación

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El curso se orienta a la comprensión lectora y gramatical y a la práctica traductológica a partir de textos breves sobre historia de la cultura y las ideas.

Metodología Presencial

La metodología del curso se apoya en la lectura y el análisis textual, con la ayuda de instrumentos y materiales de descripción y comprensión gramatical proporcionados por la profesora y la práctica consistente en ejercicios de traducción. Se insistirá en las estrategias de traducción del inglés al catalán y castellano: la traducción literal, las transposiciones sintácticas, las modulaciones, los recursos, etc. La enseñanza presencial incluye la exposición del profesor y la del estudiante a través del trabajo escrito individual (ejercicios gramaticales y de traducción) expuesto en el aula.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNADO

MODALIDAD PRESENCIAL

Trabajo en el aula		Trabajo o actividades fuera del aula	
Clases magistrales	Examen	Trabajo personal del alumno	Tutorías
25	6	36	8
CRÉDITOS ECTS: 3			75

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

MODALIDAD PRESENCIAL

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN	CRITERIOS	PESO
Evaluación continuada	Participación y ejercicios escritos	40%
Examen final	Prueba escrita	60%

*Para poder realizar la prueba escrita tanto de la convocatoria ordinaria como extraordinaria se tienen que haber realizado el resto de las actividades objeto de evaluación.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA (PRESENCIAL):

Los criterios de evaluación son los mismos que en la convocatoria ordinaria, por lo que hay que aportar todas las actividades de evaluación consideradas en el curso. Se guardarán las notas de las actividades realizadas, a la espera de que se realicen las actividades pendientes. En esta evaluación se aplicarán los mismos criterios de ponderación que en la evaluación ordinaria.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía Básica

Greenbaum, Sidney i Randolph Quirk. Gramàtica per a l'estudiós de la llengua anglesa. Barcelona: Curial, 1997.
Murphy, R., *Essential Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
Swan, M. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 1980.
Penguin Dictionary of Philosophy. Londres, Penguin, 1999.

Bibliografía Complementaria

Dossier de textos (Arnold/Berlin).

Dossier estrategias de traducción y compendio de errores.